Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łaska z wszystkimi miłującymi Pana naszego Jezusa Pomazańca w niezniszczalności do Efezjan zostało napisane z Rzymu przez Tychikusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Łaska (niech będzie) ze wszystkimi, którzy kochają naszego Pana,\* Jezusa Chrystusa, niezniszczalnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Łaska z wszystkimi miłującymi Pana naszego, Jezusa Pomazańca, w niezniszczalności.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Łaska z wszystkimi miłującymi Pana naszego Jezusa Pomazańca w niezniszczalności do Efezjan zostało napisane z Rzymu przez Tychikusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech łaska towarzyszy tym wszystkim, którzy szczerze kochają naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaska *niech będzie* ze wszystkimi, którzy miłują naszego Pana Jezusa Chrystusa w szczerości. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łaska niech będzie ze wszystkimi miłującymi Pana naszego, Jezusa Chrystusa ku nieskazitelności. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łaska ze wszytkimi, którzy miłują Pana naszego Jezusa Chrystusa w nieskazitelności. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łaska [niech będzie] ze wszystkimi, którzy miłują Pana naszego, Jezusa Chrystusa, w nieskazitelności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaska niechaj będzie ze wszystkimi, którzy miłują Pana naszego, Jezusa Chrystusa, miłością niezniszczalną. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łaska ze wszystkimi, którzy szczerze miłują naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łaska z wszystkimi, którzy miłują Pana naszego, Jezusa Chrystusa, miłością nieprzemijającą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Łaska [niech będzie] bez uszczerbku z wszystkimi miłującymi Pana naszego, Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech łaska ogarnie wszystkich, którzy kochają naszego Pana, Jezusa Chrystusa, miłością niegasnącą. Amen.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łaska z wszystkimi, którzy wiernie miłują naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ласка з усіма, що незмінно люблять нашого Господа Ісуса Христа. [Амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łaska w nieśmiertelności ze wszystkimi, miłującymi naszego Pana, Jezusa Chrystusa. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Łaska wszystkim, którzy kochają naszego Pana Jeszuę Mesjasza miłością nieśmiertelną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Życzliwość niezasłużona niech będzie ze wszystkimi, którzy naszego Pana, Jezusa Chrystusa, miłują w nieskażoności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystkim wam, którzy kochacie naszego Pana, Jezusa Chrystusa, życzę łaski od Boga! |

1. 1) <x>530 16:22</x>; <x>670 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niezniszczalnie, tj. w niezniszczalności; ἀφθαρσία ma klk znaczeń: nieśmiertelność, uczciwość, szczerość. Każde z nich ma w tym wypadku sens. Ἀμήν dod. א 2 (IV); słowa brak w P 46 (200) א , w s; <x>560 6:24</x>L. [↑](#footnote-ref-3)